

Vierzehnte Sitzung – Quatorzième séance

Mittwoch, 5. Oktober 1988, Nachmittag
 Mercredi 5 octobre 1988, après-midi

15.00 h

Vorsitz – Présidence: Herr Reichling

**Dringliche Interpellationen
 zur Situation in Rumänien
 Interpellations urgentes
 sur la situation en Roumanie**

88.566

**Dringliche Interpellation
 der LdU/EVP-Fraktion
 Rumänien. Zerstörung von Dörfern
 Interpellation urgente
 du groupe AdI/PEP
 Destruction de villages en Roumanie**

Wortlaut der Interpellation vom 19. September 1988

Die LdU/EVP-Fraktion ist äusserst besorgt über die begonnene Schleifung von mehr als 7000 Dörfern in Siebenbürgen/Rumänien, einer Gegend, die ihrer landschaftlichen Schönheit wegen berühmt und als «die Schweiz Osteuropas» bekannt ist.

1. Teilt der Bundesrat die Auffassung, dass die Zerstörung dieser gewachsenen Siedlungen mit ihren traditionellen Bauten eine kulturelle Schandtat ersten Ranges darstellt und dass die Zwangsumsiedlung der Bevölkerung in Agrozentren unvereinbar ist mit dem Selbstbestimmungsrecht der Dorfgemeinschaften?
2. Rumänien ist Mitglied der Unesco, die Schweiz ist im Exekutivrat der Unesco vertreten. Ist der Bundesrat bereit, in der Frage der Zerstörung der Dörfer bei der Unesco zu intervenieren und die Organe der Unesco zu adäquaten Schritten zu veranlassen?
3. Sieht der Bundesrat weitere Möglichkeiten der Intervention?

Texte de l'interpellation du 19 septembre 1988

Les membres du groupe AdI/PEP sont très inquiets de voir que le gouvernement roumain met à exécution son projet de raser plus de 7000 villages en Transylvanie, région qui est réputée pour la beauté de ses paysages et que l'on appelle «la Suisse de l'Europe de l'Est».

1. Le Conseil fédéral n'estime-t-il pas lui aussi que la destruction de ces villages anciens avec leurs maisons traditionnelles est une ignominie culturelle et que le déplacement forcé de la population dans des centres agro-industriels est contraire au droit à l'autodétermination des communautés villageoises?
2. La Roumanie est membre de l'UNESCO au même titre que la Suisse, qui est représentée au conseil exécutif de l'organisation. Le Conseil fédéral est-il disposé à intervenir auprès

de l'UNESCO pour tenter de faire cesser la destruction des villages?

3. Notre pays a-t-il d'autres moyens d'intervenir?

Sprecher – Porte-parole: Wiederkehr

88.567

**Dringliche Interpellation Eggly
 Ausgeblutetes Rumänien
 Interpellation urgente Eggly
 La Roumanie exsangue**

Wortlaut der Interpellation vom 19. September 1988

Die Vorgänge in Rumänien finden erst seit kurzer Zeit wirklich Beachtung in der schweizerischen Öffentlichkeit. Allzu lange ist dieses Land im Westen nachsichtig beurteilt worden, obwohl es unter der Diktatur, die in ihm herrscht – eine Mischung von stalinistischem Totalitarismus und östlichem Despotismus – schwer zu leiden hat. Ein Volk lateinischer Kultur, das uns in mancher Hinsicht nahesteht, wird buchstäblich geknebelt, erdrückt. Diese Tragödie findet ihren Höhepunkt in der Zerstörung von mehr als der Hälfte der Dörfer. Die Bevölkerung soll zwangsweise in Konglomeraten zusammengeführt und unter Aufsicht gestellt werden. Es handelt sich um eine schreckliche Zerstörung, von der auch die ungarischen und deutschen Minderheiten in Transylvanien betroffen sind.

- Wie stellt sich der Bundesrat zu diesem Drama?
- Wie wirkt sich dies auf die internationale Stellung Rumäniens und auf die bilateralen Beziehungen zur Schweiz aus?
- Welche Schritte gedenkt der Bundesrat zu unternehmen, und was für Massnahmen will er allenfalls treffen?

Texte de l'interpellation du 19 septembre 1988

L'attention de l'opinion publique suisse n'est vraiment attirée que depuis peu de temps sur ce qui se passe en Roumanie. Trop longtemps, ce pays a joui de l'indulgence occidentale. Or, la dictature qui sévit dans ce pays – mélange de totalitarisme stalinien et de satrapie à l'orientale – fait des ravages. Un peuple de culture latine, proche de nous à bien des égards, est littéralement étouffé, passé au rouleau compresseur. Cette tragédie atteint son paroxysme avec la destruction de plus de la moitié des villages, aux fins de regroupements forcés dans des conglomerats sous surveillance. C'est une terrible destructuration, qui frappe également les minorités hongroise et allemande en Transylvanie.

- Que pense le Conseil fédéral de ce drame?
- Quelles conséquences cela a-t-il sur la position internationale de la Roumanie et sur les rapports bilatéraux avec la Suisse?
- Quelles démarches le Conseil fédéral entend-il accomplir et, le cas échéant, quelles mesures envisage-t-il de prendre?

Dringliche Interpellation Eggly Ausgeblutetes Rumänien

Interpellation urgente Eggly La Roumanie exsangue

In	Amtliches Bulletin der Bundesversammlung
Dans	Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale
In	Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale
Jahr	1988
Année	
Anno	
Band	III
Volume	
Volume	
Session	Herbstsession
Session	Session d'automne
Sessione	Sessione autunnale
Rat	Nationalrat
Conseil	Conseil national
Consiglio	Consiglio nazionale
Sitzung	14
Séance	
Seduta	
Geschäftsnummer	88.567
Numéro d'objet	
Numero dell'oggetto	
Datum	05.10.1988 - 15:00
Date	
Data	
Seite	1404-1404
Page	
Pagina	
Ref. No	20 016 709

Dieses Dokument wurde digitalisiert durch den Dienst für das Amtliche Bulletin der Bundesversammlung.

Ce document a été numérisé par le Service du Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale.

Questo documento è stato digitalizzato dal Servizio del Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale.